

VIII Jornadas sobre Etnografía y Métodos Cualitativos

10, 11 y 12 Agosto, 2016

Propuesta Simposio: **METODOLOGÍAS COLABORATIVAS PARA EL ESTUDIO DEL HABLA Y LOS HABLANTES BILINGÜES.**

Coordinadora: Carolina Gandulfo

En este simposio nos interesa poner en discusión diferentes aspectos de las metodologías que venimos desarrollando en el marco de proyectos colaborativos en los cuales los tradicionales “sujetos informantes” pasan a ser parte de los equipos de trabajo. Los investigadores reunidos aquí formamos parte de un equipo de trabajo que lleva adelante proyecto PICT “Hacia una cartografía sociolingüística de los nuevos usos y modo de transmisión de las lenguas guaraní, quichua, qom, moqoit y wichi (Corrientes, Santiago del Estero y Chaco)”. Este proyecto se propone, a través de un mosaico de investigaciones diversas, desarrollar una aproximación cualitativa a las experiencias subjetivas y colectivas vinculadas a la emergencia de nuevos usos de las lenguas indígenas, nuevos sentidos de su transmisión y nuevas identidades relacionadas con las mismas.

En este Simposio proponemos hacer un recorrido por distintas experiencias de investigación en colaboración para abrir la discusión en torno las particularidades que obtiene este tipo de enfoque cuando lo que investigamos es el habla y nos investigamos como hablantes. Las reflexiones sobre los procesos involucrados al investigar(nos) con niños, docentes, familias bilingües son insumos importantes para un debate metodológico que estamos llevando a cabo y que consideramos relevante compartir en las instancias de estas Jornadas.

Ponencia 1

EL CO-LABORO EN LA PRODUCCIÓN COLECTIVA DE SABERES Y PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS

Virginia Unamuno
CONICET-UBA/UNSAM
vunamuno@conicet.gov.ar

Desde hace un tiempo trabajo con investigadores no tradicionales en el marco de diversos proyectos colectivos que involucran las lenguas y su enseñanza. Niños, jóvenes, docentes bilingües, referentes comunitarios indígenas, etc. son protagonistas clave de procesos de investigación en los cuales producimos conjuntamente saberes sobre las lenguas, reflexionamos sobre las prácticas lingüísticas y transformamos, mediante la producción de materiales didácticos, la educación lingüística.

En esta presentación me gustaría poner en discusión algunas lecciones aprendidas en el marco de estos proyectos, con la intención de ir sistematizando así algunas de las

características de lo que me gusta llamar “investigación en co-laboro” en el campo de los estudios lingüísticos.

Si bien me basaré en diversas experiencias, me referiré especialmente al proyecto “Talleres de producción colectiva de la EIB” (Comunidad wichi de Los Lotes, Pcia. de Chaco) dirigido a la producción de un proyecto educativo bilingüe para avalar la demanda de gestión comunitaria indígena de la institución escolar de dicha comunidad.

Ponencia 2

LA CONSTRUCCIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN DESDE EL CAMPO

María Florencia Conde
UNNE
condeflorencia17@hotmail.com

En esta ponencia me propongo presentar las primeras aproximaciones a la construcción del objeto de mi investigación etnográfica, mostrando cómo la experiencia de trabajo de campo en el marco de un proyecto de extensión está siendo clave para una primera formulación del problema de investigación que incluye el lugar de los niños, pobladores y la escuela en relación a los saberes legítimos que se deben enseñar/trasmitir.

Desde el año 2015 se viene desarrollando un proyecto de extensión universitaria junto con dos escuelas primarias rurales de la provincia de Corrientes con la participación activa de niños y maestros. El proyecto se propone la elaboración de materiales didácticos para niños bilingües guaraní-castellano recuperando los saberes de la comunidad sobre la salud y los procesos de curación de diferentes dolencias y en particular el uso de hierbas medicinales.

Mi participación en el proyecto de extensión me permite ir observando un proceso que involucra a los niños como productores de un conocimiento legítimo (Milstein, 2006), que incorpora el guaraní y que pretende recuperar las actividades y saberes de esta comunidad (Gasche 2010) como posibles contenidos válidos en la escuela. Así también, me permite observar las tensiones que se producen entre los diferentes actores protagonistas del proyecto en relación a la legitimidad de dichos saberes.

Ponencia 3

ENTREVISTA INTERGENERACIONAL: ANÁLISIS DE LA RECONSTRUCCIÓN DE LA TRAMA FAMILIAR EN LA TRANSMISIÓN DE LA LENGUA QOM

Samantha Gómez
CIFMA

Lucía Romero
UBA
luliromero7@gmail.com

Simona Mayo
UBA
simonna.mayo@gmail.com

El presente estudio se centró en la localidad de Colonia Aborígen Chaco, zona periurbana cuyos habitantes pertenecen a la comunidad qom. En ella una parte de la comunidad desconoce o conoce poco la lengua qom (UNESCO-FUN PROEIB Andes, 2009) por lo que manifiesta un interés en su revitalización. Tomaremos específicamente el caso de una familia qom de Colonia Aborígen, cuyos integrantes poseen competencias diversas en qom y español. En este núcleo familiar madre e hija son docentes egresadas del Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborígen y han desarrollado diversos proyectos para recomponer la transmisión intergeneracional de la lengua y para fortalecer la identidad qom.

Nuestro objetivo fue acercarnos a la mirada de los hablantes y a los sentidos que cobra la transmisión de la lengua. En esta línea, el método de recolección de datos se basó en una entrevista grupal intergeneracional realizada a miembros de tres generaciones de la familia. Esta fue dirigida por una de las autoras del presente estudio e integrante del grupo familiar perteneciente a la tercera generación.

A partir de una sociolingüística etnográfica (Codó, Patiño Santos, y Unamuno, 2012), y del análisis de entrevistas y narrativas (De Fina y King, 2011) discutiremos aspectos metodológicos de este tipo de abordajes.

Ponencia 4

“DE UNA BISABUELA QUE SOLO HABLA GUARANÍ A UNA BISNIETA QUE SOLO ENTIENDE CASTELLANO”: UN EJERCICIO DE REFLEXIVIDAD.

Tamara Daiana Alegre
UNNE
alegretamara@outlook.com

En esta ponencia me propongo reflexionar sobre mi posición de investigadora “nativa” en el marco de un proyecto de investigación de una beca de pre-grado titulado "*La transmisión intergeneracional de prácticas comunicativas bilingües en una familia correntina: el discurso de la prohibición del guaraní en cuatro generaciones*".

Al conocer el libro "*Entiendo pero no hablo*" (Gandulfo, 2007) me pregunté qué ocurrió en el proceso de transmisión de las prácticas comunicativas bilingües guaraní-castellano en mi historia familiar, considerando que mi bisabuela hablaba solo en guaraní y yo sólo en castellano, ¿cómo llegamos de una primera generación monolingüe guaraní a una cuarta de monolingüe castellano?, ¿soy hija-nieta del discurso de la prohibición del guaraní?

Con estos interrogantes inicié mi proyecto de investigación y mi formación como investigadora. En el proceso me acompañaron la directora de beca y otra investigadora en formación, quienes desde su posición de investigadoras “extranjeras” fueron planteándome su mirada en relación al objeto. El intercambio con ellas, el reencuentro con mi familia desde otro lugar, la escritura, entre otras cosas, me permitieron ir develando aspectos de mí misma y del objeto estudiado.

Considerando mi doble posición de “nativa-becaria de investigación” y mi vinculación con la lengua guaraní desde el lugar de hija-nieta del discurso de la prohibición del guaraní, creo que estoy en un momento propicio para realizar un ejercicio de reflexividad y poder poner a discusión tal proceso.

Ponencia 5

“GABINO, UN SOLDADO BILINGÜE GUARANÍ-CASTELLANO CAÍDO EN MALVINAS”: LA CONSTRUCCIÓN DE UN HÉROE A PARTIR DE UNA INVESTIGACIÓN EN COLABORACIÓN CON NIÑOS CORRENTINOS.

Carolina Gandulfo
ISJ/UNNE
carogandulfo@gmail.com

Mabel Miranda
ESC N° 784, San Luis del Palmar, Corrientes
dirmabelmiranda@gmail.com

En esta ponencia presentamos el modo en que la etnografía en colaboración lleva a lugares no esperados ni planificados previamente. Describimos un proceso desarrollado con niños bilingües guaraní - castellano en el marco de un proyecto de investigación sobre los usos y significaciones del guaraní en la historia institucional de una escuela rural.

Las estrategias de indagación llevadas adelante por parte de los niños fueron entrevistas abiertas a 36 pobladores y un panel a modo de entrevista grupal sobre la vida de Gabino, un ex alumno bilingüe que fue un soldado muerto en la guerra de Malvinas, y de quién lleva el nombre la escuela. El análisis de los materiales realizado con los niños derivó en la focalización de aspectos de la historia institucional que pusieron en primer plano la figura del soldado. Asimismo los niños con sus maestros produjeron un folleto sobre la vida del “Héroe” que presentaron en diversos eventos escolares y culturales. Por su parte, los alumnos y profesores de la escuela secundaria del paraje también tomaron esta temática para un proyecto de articulación entre ambas escuelas con el propósito de realizar un corto de ficción sobre la vida de Gabino.

En este sentido, el guaraní ha sido resituado por los niños y adolescentes, se han centrado en la vida del niño que asistió a la escuela en los primeros años de la vida institucional y del joven que fue a Malvinas, y que como muchos de sus compañeros de la época y de los niños de hoy, también era bilingüe.